

**К вопросу о роли этимологии в обучении  
терминологической лексике**

Н.Н. Бурханская

Военная академия Республики Беларусь

Научное мировоззрение является обобщением естественно-научных, социально-исторических и философских знаний. Без целостного миро-воззрения, включающего представления об отношении человека к самому себе и к окружающей действительности, невозможно представить себе грамотного специалиста, тем более офицера или военного инженера. Изучение терминологической лексики, этимологии языка науки позволяет уяснить себе, можно сказать прочувствовать объективность существования материального мира, независимость протекающих в нем процессов и явлений от чьей-либо воли или желания. Например, при изучении физических основ механики и введении терминологии по физике становится очевидным, что траектория движения тела определяется начальными условиями этого движения и действующими на тело силами. И никакие находящиеся в человеческой голове желания не в силах эту траекторию изменить. Следовательно, если на человека летит снаряд или движется танк, то, чтобы не погибнуть, нужно быстро и решительно действовать. Этимология терминологической лексики помогает показать существующие в области природных явлений причинно-следственные связи. Это, в свою очередь является фундаментом, на котором можно построить систему подлинно научного мировоззрения, включив в нее социально-исторический и философский компоненты.

Роль этимологии в обучении и усвоении терминов велика. Обратимся к этимологии слова «термин». Термин – древнеримский бог границ, пределов и ограничений. Тогда что такое

термин в языке науки? Конечно же, слово или словосочетание, предельно точное название определенного понятия специальной области науки, техники, культуры. Чтобы не было искажений и разночтений в терминологии, ученые всего мира еще в Средние века пришли к выводу – термины должны быть греко-латинской этимологии.

Первыми научными терминами стали древнегреческие слова «хаос-хаос». Хаос по-гречески «морской залив с широким входом; бездна». Первобытный хаос можно представить себе как некое подобие космического пространства, нечто подобное клубящемуся и прозрачному пару. Хаос – беспорядок. Беспорядочное движение молекул было названо хаотическим. Тогда что означает порядок? По-гречески слово «kosmos» – «порядок» и было противоположностью хаосу. Существует и очень знакомое нам слово «косметика» - средство для «порядочного» внешнего вида, обеспечивающее «порядок на лице и теле». Слово хаос дошло до нас и в другой форме. Около 1600 года фламандский химик Ян Батист Гельмонт исследовал пары при сжигании древесного угля. Эти пары были не знакомы химикам. Они не обладали какой-либо формой. Такая субстанция была примером хаоса. Ученый решил ввести термин. Его родным языком был фламандский (разновидность голландского языка), поэтому он написал «хаос» в соответствии с родным произношением – газ!

При изучении терминологической лексики по теории относительности слушатели сталкиваются с понятием релятивности (относительности, условности), с релятивистским сокращением длины или замедлением времени, с относительностью понятия одновременности. В разделе квантовой физики трудность для иностранных слушателей вызывает термин – дуализм (двойкость) квантовых объектов, когда, к примеру, электрон сочетает в себе свойства частицы и волны. На протяжении всего курса изучения терминологической лексики по физике (от греч. – природа), возникают ситуации, когда ис-

тинное положение дел вступает в противоречие с кажущейся очевидностью. Поэтому фундаментом изучения этимологии терминологической лексики должна быть сознательная нацеленность на постижение сущности вопреки кажущемуся. Эта сознательная нацеленность должна стать важнейшей мировоззренческой установкой.

Для развития языка и мышления слушателей при изучении терминологической лексики большое внимание уделяется чтению письменного текста. Круг читаемых текстов по стратегическим и оперативно-тактическим дисциплинам иностранных слушателей оказывает огромное влияние на формирование профессиональной речевой компетенции. Ведь в процессе чтения слушатели не только воспринимают тексты (например, по дисциплине «Информационные войны»). Их фрагменты присваиваются личностью, перерабатываемые слова и словосочетания, знание их этимологии формируют лексикон военно-научной коммуникации.

Этимология слов стратегия (от греч. *stratos* + *ago* – веду войска за собой), тактика (от греч. *taktikos* – строй, расположение войск), военная операция (от лат. *operatio* – действие) помогает слушателям осмысливать абстрактные понятия: принципы, категории и сущность военной науки и военной стратегии, стратегический образ вооруженной борьбы, взаимосвязь военной стратегии, оперативного искусства и тактики, стратегических целей государства, классификацию военных конфликтов (войн) по масштабам.

Архиважную роль играет терминологическая лексика в профессии военного дипломата. Слово «дипломатия» происходит от греческого слова *diploma*. В Древней Греции важные послания и документы записывали на дощечках, покрытых воском. Чтобы текст сохранился, дощечки складывали вощечными сторонами внутрь. *Diploma* означает «сложенный вдвое». Под *diploma* понимается документ государственной важности, то есть официальный документ. В древности госу-

дарственными документами считались депеша, грамота, нота, а человек, доставлявший такие документы, назывался дипломатом. Со временем дипломат перестал быть простым посыльным или визитером, а дипломатия стала профессией и наукой. На занятиях проводится работа с лексико-семантическими группами дипломатической терминологии (*авторитет – имидж – престиж – репутация, дипломатический церемониал – протокол*), объясняются и даются определения дипломатическим терминам (*прерогатива, привилегия, иммунитет, статус, титул, ранг, вербальные ноты, ультиматум, меморандум, коммюнике*).

Военный дипломат часто имеет ранг «атташе» (от франц. *attache* – «привязь, скрепка»). Он как бы «скрепляет, сцепливает» официальные дела между правительствами. Военный дипломат должен знать многие греческие и латинские словообразования (*de facto, de jure, persona (non) grata, a priori, in status quo, nota bene, post faktum*). Знать слова иноязычного происхождения и правильно произносить их (*диверсификация, инаугурация, плебесцит, брифинг*) является одним из главных требований к языку дипломата.

Дипломат должен давать толкование известным фразеологизмам, афоризмам, метафорам (*Пиррова победа, кануть в Лету, перейти Рубикон, Дамоклов меч, огнем и мечом; бородинский хлеб, холодная война, заварить кашу*).

Военный дипломат знакомится с этимологией военной лексики, которая имеет интернациональные корни (*авангард, армия, курсант, курс, дисциплина, казарма, знамя, пакт, оружие, фашизм, ура*). В речевом общении дипломата встречаются слова, которые ранее имели исключительно военное значение, а потом приобрели совершенно новое толкование (*майонез, амазонка, блокбастер, квартира, монитор, кибернетика, каторга, Реглан, Галифе*).

Слово в дипломатическом общении может быть и союзником, и врагом. Зная этимологию слов, умело их подбирая и к

месту говоря, слова будут убеждать сомневающихся и укреплять убежденность сочувствующих. Словом можно завоевать внимание слушателей и удержать внимание до конца. К.Д.Ушинский образно сравнивал внимание с дверью, через которую проходит все, что только входит в душу человека из внешнего мира. Этимология терминологической лексики помогает держать эту дверь открытой.

### **Литература**

1. Гурин, А.Б. Обучение учащихся подготовительного факультета технического вуза абстрактной лексике: автореф. дисс...канд.пед.наук / А.Б. Гурин. – СПб.,1994.
2. Данцев, А.А. Русский язык и культура речи для технических вузов / А.А. Данцев, Н.В. Нефедов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001.
3. Этимологический словарь / составитель Г.А. Крылова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008.